

## **PORTUGUESE FOR SPANISH SPEAKERS: A BIBLIOGRAPHY**



**Luciane Maimone**  
*Missouri State University*

The purpose for compiling this bibliography was to assemble a wide range of publications related to the acquisition of L2 and L3 Portuguese by learners with prior knowledge of Spanish to support the growing body of research in the fields of Portuguese for Spanish Speakers (PSS) and Portuguese Crosslinguistic Influence (CLI). The focus of this bibliography is on the nonnative acquisition of Portuguese, so studies addressing the acquisition of Spanish by Portuguese speakers were not included.

The titles in this bibliography range from contrastive analyses and pedagogical considerations to empirical and theoretical studies published as book chapters, articles, and interviews from 1831 to the present. One of the criteria for selection of titles was that they be accessible to researchers in the United States through the most common library databases and open source websites, or easily located using Web search engines.

The bibliography is divided in sections by overall topic and methodological approach. The section “Program Development and Pedagogical Studies” lists publications focused on the development of the PSS field in the U.S., language policies, program and curriculum design, pedagogical recommendations, instructional materials, and language assessment. The section “Contrastive Analysis and Descriptive Linguistics Studies” lists articles describing similarities and contrasts between Portuguese and Spanish and anecdotal observations about the learners’ interlanguage and beliefs. CLI and language acquisition studies that do not report data collection methods and analyses are also included in this section. The section “CLI and Acquisition Studies” brings together a diverse group of empirical studies that address crosslinguistic aspects of Portuguese and Spanish, including publications in the area of interlanguage development, instructional effects, psycholinguistics, and sociolinguistics. The section “Generative CLI Studies” lists CLI studies that are concerned with the theoretical implications of order of language acquisition and source and type of transfer in bilingualism and multilingualism.

## Program Development and Pedagogical Studies

- Akerberg, M. (2004). A importância da palavra escrita para a pronúncia. In A. Simões, A. M. Carvalho & L. Wiedemann (Eds.), *Português para falantes de espanhol: Artigos selecionados escritos em português e inglês* (pp.115-124). Campinas, SP: Pontes Editores.
- Albuquerque, R. (2016). A integração entre a competência intercultural e interacional no ensino de português para falantes de espanhol. In L. Gonçalves (Ed.), *O ensino de português como língua estrangeira* (pp. 349-362). Roosevelt, NJ: Boavista Press.
- Almeida Filho, J. C. P. de. & Lombello, L. Apresentação. (1992). In J. C. P. de Almeida Filho & L. Lombello (Eds.), *Identidade e caminhos no ensino de português para estrangeiros* (pp.7-9). Campinas, SP: Pontes Editores.
- Almeida Filho, J. C. P. de. ([1995b] 2001). Uma metodologia específica para o ensino de línguas próximas? In J. C. P. de Almeida Filho (Ed.), *Português para estrangeiros: interface com o espanhol* (pp. 13-21). Campinas, SP: Pontes Editores.
- Almeida Filho, J. C. P. de. (2004). Questões da interlíngua de aprendizes de português a partir ou com a interposição do espanhol (língua muito próxima). In: A. R. M. Simões, A. M. Carvalho, & L. Wiedemann (Eds.), *Português para falantes de espanhol: artigos selecionados escritos em português e inglês* (pp.184-192). Campinas, SP: Pontes Editores.
- Alonso, R. (2017). Português para falantes de espanhol: Aspectos chave na formação de professores. *Atas do V SIMELP – Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa*, 3543-3560. Retrieved from: <http://siba-ese.unisalento.it>,
- Alvarez, M. L. O. (2002). A transferência, a interferência e a interlíngua no ensino de línguas próximas. *Anais do II Congresso Brasileiro de Hispanistas, October 2002. Scielo Proceedings*, 1-10. Retrieved from: [http://www.proceedings.scielo.br/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=MSC000000012002000100039&lng=en&nrm=iso&tlng=pt](http://www.proceedings.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=MSC000000012002000100039&lng=en&nrm=iso&tlng=pt)
- Amarante, E. (1998). Ensino do léxico português para hispanofalantes. In: P. F. Pinto & N. Júdice (Eds.), *Para acabar de vez com Tordesilhas* (pp. 91-99). Lisboa: Colibri.
- Andrade, O. G de. (2004). Puntos gramaticales disimétricos en el eje português-español: El tratamiento de los verbos de cambio en materiales didácticos brasileños. *Actas del XV Congreso de la ASELE. Centro Virtual Cervantes*. Retrieved from: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/15/15\\_0395.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/15/15_0395.pdf)
- Araújo, J. P. (2008). Bonitinho é um feio arrumado: Questões discursivas para o aprendizado de português por falantes de espanhol. *Língua*,

*Literatura e Ensino*, 3, 47-55.

- Assimil. (2016). *El português de bolsillo: Guia Assimil*. Barcelona: French and European Publications Inc.
- Baleeiro, M. A.; El-Dash, L. G.; Lombello, L. C. (1983). Subsídios para a elaboração de material didático para falantes de espanhol. *Trabalhos em Linguística Aplicada (Campinas)*, 1, 117-128.
- Barbieri-Durlo, A. (1998). La enseñanza de español y de portugués en los países miembros del Mercosur. *Boletim Centro de Letras e Ciências Humanas*, 34, 9-12. Universidade Estadual de Londrina.
- Barros, M. G. P. (2016). É crescente a busca por aulas e professores de português na América Central. Quem são os alunos? Por que aprendem português? Quem são os instrutores? Que expectativas têm uns dos outros? In L. Gonçalves (Ed.), *Fundamentos do ensino de português como língua estrangeira* (pp. 35-41). Roosevelt, NJ: Boavista Press.
- Bateman, B. (2017). Pedagogical implications of research on the acquisition of Portuguese as a third language [Response Essay]. *Hispania*, 100 (5), 63-64. Centenary Issue.
- Bateman, B. E. & Oliveira, D. de A. (2014). Students' motivations for choosing (or not) to study Portuguese: A survey of beginning-level university classes. *Hispania*, 97 (2), 264-280.
- Bateman, B., Mattos, M., Brasileiro, M., & Knapp, N. P. (2016). *Perspectivas: Português para falantes de espanhol*. Ronkonkoma, NY: Linus Book.
- Bianconi, C. (2012). *Portuguese as a foreign language: Teaching and learning in the United States* (Unpublished doctoral dissertation). Lesley University, Cambridge, MA, USA.
- Bianconi, C. R. P. (2016). Português e as línguas estrangeiras: ensino e aprendizagem nos Estados Unidos. In L. Gonçalves (Ed.), *Fundamentos do ensino de português como língua estrangeira* (pp. 13-34). Roosevelt, NJ: Boavista Press.
- Bizon, A. C. C. & Diniz, L. R. A. (to appear, 2018). *Mano a mano: Português para falantes de espanhol. Nível básico*. Routledge.
- Cabrelli Amaro, J. (2017). The impact of Portuguese on the study of third language acquisition. *Hispania*, 100 (5), 55-62. Centenary Issue.
- Cariello, G. (2000). Escrita e autonomia: o problema das interferências na escrita de futuros professores de português. In N. Judice (Ed.), *Português língua estrangeira: Leitura, produção e avaliação de textos* (pp.45-54). Niterói: Intertexto.
- Carmolingo, R. (1997). A distância da proximidade: A dificuldade de aprender uma língua fácil. *Intercâmbio. Revista do Programa de Estudos Pós-Graduados em Linguística Aplicada e Estudos da Linguagem*, 6, 1-19. Retrieved from:

<http://revistas.pucsp.br/index.php/intercambio/article/view/4098>

- Carvalho, A. M. & Silva, A. J. B. da (2008). O papel do conhecimento metalinguístico nos padrões de transferência no desenvolvimento da interlíngua e suas implicações pedagógicas. *Portuguese Language Journal*, 3, 1-21.
- Carvalho, A. M. (2002). Português para falantes de espanhol: Perspectivas de um campo de pesquisa. *Hispania*, 85(3), 597-608.
- Carvalho, A. M. (2008). Estudo de atitudes linguísticas sobre o português de hispanofalantes: até que ponto o português é aceitável? In L. Wiedemann and M. V. R. Scaramucci (Eds.). *Portuguese for Spanish speakers: teaching and acquisition* (pp. 157-174). Campinas, SP: Pontes Editores.
- Carvalho, A. M. (2011). Português para falantes de espanhol: Trajetória de um campo de pesquisa. *IV Simpósio sobre Ensino de Português Para Falantes de Espanhol*. Washington, DC: Georgetown University.
- Carvalho, A. M. (2013). The field of Portuguese for Spanish speakers in the US. Interview. *Portuguese Language Journal*, 1-9. Retrieved from [https://www.academia.edu/6268506/The\\_field\\_of\\_Portuguese\\_for\\_Spanish\\_Speakers](https://www.academia.edu/6268506/The_field_of_Portuguese_for_Spanish_Speakers)
- Carvalho, A. M., Freire, J. L. & Silva, A. J. B. da. (2009). *Teaching Portuguese to Spanish speakers through readings*. Center for Educational Resources in Culture, Language, and Literacy (CERCLL). Power Point Presentation. Retrieved from: <[www.portspan.cercll.arizona.edu](http://www.portspan.cercll.arizona.edu)>.
- Carvalho, A. M., Freire, J. L., & Silva, A. J. B. da (2010). Teaching Portuguese to Spanish speakers: A case for trilingualism. *Hispania*, 93 (1), 73-75.
- Carvalho, K. C. H. P. de, Messias, R. A. L., & Díaz, A. M. (2015). Teletandem within the context of closely-related languages: a Portuguese-Spanish interinstitutional experience. *D.E.L.T.A*, 31 (3), 711-728. Retrieved from: [http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0102-44502015000400711&lng=en&tlng=en](http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0102-44502015000400711&lng=en&tlng=en)
- Carvalho, S. da C. (2012). Política de promoção internacional da língua portuguesa. *Trabalhos de Linguística Aplicada*, 51 (2), 459-484.
- Celada, M. T. (2000). Acerca del errar por el portugués. *Revista Tsé Tsé* (Buenos Aires), 7 (8), 262-264. Retrieved from: [https://edisciplinas.usp.br/pluginfile.php/171065/mod\\_resource/content/2/Celada%20-%20maite.%20Acerca%20del%20errar%20por%20el%20portu%C3%B1ol.%20en%20Tse%20Tse%207-8%202000.pdf](https://edisciplinas.usp.br/pluginfile.php/171065/mod_resource/content/2/Celada%20-%20maite.%20Acerca%20del%20errar%20por%20el%20portu%C3%B1ol.%20en%20Tse%20Tse%207-8%202000.pdf)
- Clements, J. C. (2009). *The linguistic legacy of Spanish and Portuguese*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Cowles, M. A. & Pires, A. (2008). The voice of the learner. In L. Wiedemann and M. V. R. Scaramucci (Eds.). *Portuguese for Spanish speakers: teaching and acquisition* (pp. 237-257). Campinas, SP: Pontes Editores.
- Cowles, M. A. (2008). The leading role of Portuguese: Policy and practice. In L. Wiedemann and M. V. R. Scaramucci (Eds.). *Portuguese for Spanish speakers: teaching and acquisition* (pp. 39-46). Campinas, SP: Pontes Editores.
- Cowles, M. A., de Oliverira, S. M., & Wiedemann, L. (2006). Portuguese as a second language in the United States, in Brazil, and in Europe. *Hispania*, 89 (1), 123-132.
- Cristofoli, M. S. (2010). *Políticas de línguas estrangeiras na educação básica: Brasil e Argentina entre avanços, percalços* (Unpublished doctoral dissertation). Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Porto Alegre, RS, Brasil.
- Cruz-Ferreira, M. (2006). *Three is a crowd? Acquiring Portuguese in a trilingual environment*. Multilingual Matters.
- Dias, A. C. & Sousa, R. B. (2017). *Entre nós: Método de português para hispanofalantes*. Vol. 1 &2. Lisboa: Editora Lidel.
- Díaz, J. A. O. (2012). *Para entender y usar el subjuntivo en portugués*. México, D.F.: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Diniz, L. R. A. (2012). Política linguística do Estado brasileiro na divulgação do português em países de língua oficial espanhola. *Trabalhos em Linguística Aplicada*, 51 (2), 435-458. Retrieved from: [http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0103-18132012000200009](http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0103-18132012000200009)
- Ellison, F. P. (1973). The review of “Modern Portuguese.” *Hispania*, 56 (1), 91-92.
- Faber, B. da C. (2016). Estudo comparativo entre os exames de proficiência do português brasileiro (Celpe-Bras) e do espanhol (DELE). In L. Gonçalves (Ed.), *O ensino de português como língua estrangeira* (pp. 383-396). Roselvet, NJ: Boavista Press.
- Feldman, D. M. (1963). Some statistics on Portuguese courses offered in U.S. Colleges and universities. *Hispania*, 46 (4), 785-791.
- Feldman, D. M. (1973). Elucidação de “Portuguese for Spanish teachers.” *Hispania*, 56 (2), 500-501.
- Fernández, O. (1954). The teaching of Spanish and Portuguese at the U. S. Naval Academy. *The Modern Language Journal*, 38 (8), 394-399.
- Ferreira, I. A. (1995). A interlíngua do falante de espanhol e o papel do professor: Aceitação tácita ou ajuda a superá-la? In J. C. P. de Almeida Filho (Ed.), *Português para Estrangeiros: Interface com o espanhol* (pp.39-48). Campinas, SP: Pontes Editores.
- Ferreira, I. A. (1996). *O processo de ensino/aprendizagem de português-língua*

- estrangeira no contexto de Mercosul: uma análise de abordagem e metodologia* (Unpublished doctoral dissertation). Unicamp, Campinas, SP, Brasil.
- Ferreira, I. A. (1997). Interface português/espanhol. In: J. C. P. de Almeida Filho (Ed.), *Parâmetros atuais para o ensino de português língua estrangeira* (pp.141-151). Campinas, SP: Pontes Editores.
- Ferreira, I. A. (1999). Português/ Espanhol — fronteiras linguísticas que devem ser delimitadas. In M. J. Cunha & P. Santos (Eds.). *Ensino e pesquisa em português para estrangeiros, 1ª ed., v. 1* (pp. 49-57). Brasília: EDUnB.
- Ferreira, I. A. (2001). *O português no contexto do Mercosul*. In J. C. P. de Almeida Filho (Ed.), *Português para estrangeiros: interface com o espanhol (2.Ed.)*.Campinas, SP: Pontes Editores.
- Ferreira, I. A. (2002). Português/espanhol: Fronteiras linguísticas que devem ser delimitadas. In M. J. Cunha & P. Santos (Eds.), *Tópicos em português língua estrangeira* (pp.141-156). Brasília: EDUnB.
- Ferreira, I. A. (2005). Ecos do Celpe-Bras na aprendizagem do português por hispanofalantes. *Revista Horizontes de Linguística Aplicada (Brasília: UnB), 4 (1)*, 45-51.
- Fialho, V. R. (2005). *A diferença na semelhança: Uma proposta baseada na teoria da atividade para o ensino de línguas próximas* (Unpublished master's thesis). Universidade Católica de Pelotas, Pelotas, RS, Brasil.
- Fialho, V. R. (2005). Proximidade entre línguas: algumas considerações sobre a aquisição do espanhol por falantes nativos de português do Brasil. *Especulo – Revista de Estudios Literários*, 31. Universidad Complutense de Madrid. Retrieved from: <https://webs.ucm.es/info/especulo/numero31/falantes.html>
- Freire, J. L. (2017). The prospects for Portuguese for Spanish speakers: Potentializing multicompetence. [Response Essay]. *Hispania*, 100 (5), 65-66. Centenary Issue.
- Furman, N., Goldberg, D. & Lusin, N. (2009). Enrollments in languages other than English in United States institutions of higher education. *Modern Language Association*. Retrieved from: [https://apps.mla.org/pdf/06enrollmentsurvey\\_final.pdf](https://apps.mla.org/pdf/06enrollmentsurvey_final.pdf)
- Gallardo, V. M. (2013). *Teaching Portuguese grammar to Spanish speakers: recognizing differences for use by students in accelerated Portuguese courses* [Report]. United States Military Academy, West Point, NY. Retrieved from: [https://www.usma.edu/cfe/Literature/Gallardo\\_13.pdf](https://www.usma.edu/cfe/Literature/Gallardo_13.pdf)
- Gil, G. (2009). O ensino do inglês, do português e do espanhol como línguas estrangeiras no Brasil e na Argentina: uma comparação glotopolítica. *Revista Helb (Brasília), 3 (3)*, 1-8.
- Godoy, E. (1997). Ensino do português como segunda língua: que fazer?

- Revista Letras* (Curitiba, PR, Brasil), 47, 131-140.
- Grannier, D. M. & Carvalho, E. A. (2001). Pontos críticos no ensino de português para falantes de espanhol: Da observação do erro ao material didático. *Anais do IV Congresso da SIPLÉ*, 1-31. Rio de Janeiro, RJ.
- Grannier, D. M. (1998). Distância entre línguas e variáveis metodológicas no ensino de português como segundas línguas. In *VIII Encontro da Associação das Universidades de Língua Portuguesa – AULP*, 163- 170. Macau: Centro Cultural da Universidade de Macau.
- Grannier, D. M. (2002). Uma proposta heterodoxa para o ensino de português a falantes de espanhol. In N. Júdice (Ed.), *Português para estrangeiros: perspectivas de quem ensina* (pp. 57-80). Niterói: Intertexto. Retrieved from:  
[http://lamep.aokatu.com.br/pdf/falhas\\_pronuncia.pdf](http://lamep.aokatu.com.br/pdf/falhas_pronuncia.pdf).
- Grannier, D. M. (2004). Grandes dificuldades de comunicação devidas a falhas de pronúncia. In A. R. M. Simões, A. M. Carvalho, & L. Wiedemann (Eds.), *Português para falantes de espanhol: artigos selecionados escritos em português e inglês* (pp. 175-182). Campinas, SP: Pontes Editores.
- Grosso, M. J. dos R., Tavares, A. & Tavares, M. (2008). *O português para falantes de outras línguas – o utilizador elementar no país de acolhimento*, Governo de Portugal, Ministério da Educação, Programas e Projetos nas escolas. Retrieved from  
<http://www.dge.mec.pt/outrosprojetos/index.php?s=directorio&pid=18>
- Holton, J. S. (1954). Portuguese for Spanish speakers. *Hispania*, 37 (4), 446-52.
- Horton, J. F. (1978). Teaching Brazilian Portuguese. *Hispania*, 61 (2), 303-304.
- Jensen, J. B. (1989). Evaluating Portuguese performance of Spanish-speaking students. In D. A. Koike & A. R. Simões (Eds.), *Negotiating for meaning: Papers on foreign language teaching and testing* (pp. 119-30). Austin, TX: Department of Foreign Language Education Studies, University of Texas.
- Jensen, J. B. (1999). Sociolinguistic variations in Portuguese: Challenge to Spanish speakers. In *Annual Congress of the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese*. Denver, CO.
- Jernigan, M. C. G. (1999). *Factors influencing university students' enrollment and persistence in Portuguese study: The role of perceived goal attainment* (Unpublished doctoral dissertation). University of Texas at Austin, Austin, TX, USA.
- Johnson, H. L. (1959). A backward glance at Portuguese and Brazilian Studies in the United States. *Journal of Inter-American Studies*, 1 (4),

477-488.

- Johnson, K. (2004). O que é um falante de espanhol? In A. Simões, A. M. Carvalho & L. Wiedemann (Eds.), *Português para falantes de espanhol: Artigos selecionados escritos em português e inglês* (pp.49-65). Campinas, SP: Pontes Editores.
- Jordan, I. J. (1991). Portuguese for Spanish speakers: A case for contrastive analysis. *Hispania*, 74 (3), 788-792.
- Jouët-Pastré, C. (2011). Growing and maintaining a Portuguese Language Program in the 21<sup>st</sup> Century: Notes from an old New England school. *Portuguese Language Journal*, 1-9.
- Júdice, N. (2000a). Ensino de português para hispanofalantes: Transparências e opacidades. In N. Júdice (Ed.), *Português para estrangeiros: perspectivas de quem ensina*. (pp. 37-56). Niterói: Intertexto.
- Kfoury-Kaneoya, M. L. C. (2013). O ensino de línguas próximas (Português-Espanhol) em diferentes contextos (sala de aula e Teletandem): Contribuições para a formação inicial do professor de línguas. *Gláuks Online*, 13 (1), 15-29.
- Klein, O. R. (2004). Portuguese for specific purposes: It applies 100% of the time. In A. Simões, A. M. Carvalho & L. Wiedemann (Eds.), *Português para falantes de espanhol: Artigos selecionados escritos em português e inglês* (pp.193-206). Campinas, SP: Pontes Editores.
- Klein, R. B. (1992). The American Association of Teachers of Spanish and Portuguese: The First 75 Years. *Hispania*, 75 (4), 1036-1079.
- Lazameres, A. (2016). Linguistic and pedagogical considerations for teaching Portuguese to Spanish speakers. In L. Gonçalves (Ed.), *O ensino de português como língua estrangeira* (pp.337-248). Roselvet, NJ: Boavista Press.
- Lipski, J. M. (2006). Too close for comfort? The genesis of “portuñol/portunhol”. In T. Face & C. Klee (Eds.), *Selected proceedings of the 8th Hispanic Linguistics Symposium* (pp. 1-22). Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project.
- Lokensgard, M. A. (2004) Preparing Spanish-speaking business students for study abroad in Brazil at a Hispanic serving liberal arts institution. In A. Simões, A. M. Carvalho & L. Wiedemann (Eds.), *Português para falantes de espanhol: Artigos selecionados escritos em português e inglês* (pp.83-94). Campinas, SP: Pontes Editores.
- Lombello, L. C. & Baleeiro, M. de A. (1983). *Português para falantes de espanhol* (Edição Experimental). Campinas: UNICAMP/FUNCAMP/MEC.
- Lombello, L. C. (1993b). Pressupostos para a elaboração de um exame de proficiência em português para estrangeiros. *Trabalhos em Linguística Aplicada* (Campinas), 21, 31-36.
- Lombello, L. C., El-Dash, L. G., & Baleeiro, M. de A. (1983). Subsídios



- para a elaboração de material didático para falantes de espanhol. *Trabalhos de Linguística Aplicada*, 1, 117-132.
- Losiewicz, B. L. (1985). On the "State of the Art" among teachers of Spanish and Portuguese. *Hispania*, 68 (4), 808-809.
- Luna, J. M. F. (2012). O português do Brasil nos Estados Unidos dos anos 1940. *Hispania*, 95 (4), 734-748.
- Luria, M. A. (1954). Proposed solutions of some difficulties in the teaching of Portuguese. *Hispania*, 28 (2), 184-186.
- Mayer, R. M de B. & Rebelo, I. (2008). O foco na incorreção leva à correção? Reflexões sobre as práticas de tratamento do erro em sala de PL2E. In R. M de B. Mayer & I. Rebelo (Eds.), *Português para estrangeiros: Territórios e fronteiras. Entre a área de estudos e pesquisa e a prática profissional cotidiana* (pp. 94-103). Rio de Janeiro: Universidade de Letras, PUC-Rio. Retrieved from <http://www.lettas.puc-rio.br/unidades&nucleos/publicacoes/ccci/geral.html>
- Messias, R. Ap. L., & Carvalho, K. C. H. P. de. (2013). Teletandem interinstitucional português x espanhol. *Interdisciplinar* (Itabaiana/SE), 19 (2), 191-202. Ano VIII.
- Milleret, M. (1992). Cooperative learning in the Portuguese-for-Spanish-speakers' classroom. *Foreign Language Annals*, 25 (5), 435-454.
- Milleret, M. (2008). Program evaluation and Spanish speakers' needs. In L. Wiedemann & M. V. R. Scaramucci (Eds.). *Portuguese for Spanish speakers: teaching and acquisition* (pp. 257-266). Campinas, SP: Pontes Editores.
- Milleret, M. (2012). Portuguese study in higher education in the United States. *Hispania*, 95(1), 135-150.
- Milleret, M. (2014). Factors influencing the growth of Portuguese enrollments in the 21<sup>st</sup> century. *CLASP White Papers on the Teaching of Portuguese*. 1-23. Retrieved from [http://claspprograms.org/uploads/CLASP\\_Commissioned\\_Paper\\_Milleret\\_FINALwBio-1399480525.pdf](http://claspprograms.org/uploads/CLASP_Commissioned_Paper_Milleret_FINALwBio-1399480525.pdf)
- Milleret, M., & Silveira, A. S. (2009). The role of evaluation in curriculum development and growth of the UNM Portuguese Program. In: J. M Norris, Mc E. David, D. Sinicrope, & Y. Watanabe (Eds.), *Toward useful program evaluation in college foreign language education* (pp. 57-82). Honolulu: University of Hawai'i, National Foreign Language Resource Center.
- Milleret, M., & Silveira, A. S. (2010). Data driven program development. *Portuguese Language Journal*, 4. Retrieved from <https://www.portugueselanguagejournal.com/plj-4-fall-2009>
- Mohr, D. (2007). Português para hispanofalantes no CELIN: uma alternativa para o ensino de gêneros escritos (Unpublished master's thesis). Universidade Federal do Paraná, Curitiba, PR, Brasil.

- Mohr, D. (2009). Português para hispanofalantes: o ensino de gêneros escritos. *V SIGET, Simpósio Internacional de Estudos de Gêneros Textuais, August, 2009*, 1-16. Caxias do Sul, RS, Brasil.
- Moreira, M. L. de B. (2011). Ensino de português como L2 através de imersão: Algumas considerações. *Hispania, 94 (3)*, 514-528.
- Muller, D. H. & Muller, T. V. (1968). The problem of interference in beginning Portuguese. *The Modern Language Journal, 52 (4)*, 201-205.
- Nichols, M. (1945). The history of Spanish and Portuguese teaching in the United States. In H. G. Doyle (Ed.), *A handbook on the teaching of Spanish and Portuguese*. Henry Grattan Doyle. Boston: D.C. Heath.
- Nogueira, L. C. R. (2007). A implantação do espanhol na grade curricular das escolas públicas brasileiras: Desafio com prazo. *Revista Helb (Brasília), 1 (1)*, 1-3.
- Oliveira, G. M. de (2010). O lugar das línguas: A América do Sul e os mercados linguísticos na Nova Economia. *Synergies Brésil (no spécial 1)*, 21-30.
- Oliveira, J. E. de (1956). O ensino do português em universidades norte-americanas. *The Modern Language Journal, 40 (5)*, 223-227.
- Ortiz Álvarez, M. L. (1998). Expressões idiomáticas: ensinar como palavras, ensinar como cultura. In P. F. Pinto & N. Júdice (Eds.), *Para acabar de vez com Tordesilhas* (pp. 101-117). Lisboa: Colibri.
- Osório, P. & Meyer, R. M. (Eds.). (2008). *Português língua segunda e língua estrangeira: da(s) teoria(s) à(s) prática(s)*. M. J. Grosso (Org.). Lisboa: Lidel.
- Patrocínio, E. M. F. & Colín R. M. C. (1990). Planejamento de curso de português para falantes de espanhol: uma proposta de bases alternativas em contexto de imersão. *Trabalhos em Linguística Aplicada, 16*, 55-66. Campinas: IEL-Unicamp.
- Percas, N. (1948). What is wrong with Portuguese? *Hispania, 31 (4)*, 468-471.
- Pinto, P. F. (2010). A oralidade na aula de português para hispanofalantes. *Limite, 4*, 141-151.
- Pinto, S. & Sá, M. H. A. e (2016). Language learning in higher education: Portuguese student voices. *International Journal of Multilingualism, 13 (3)*, 367-382. DOI: 10.1080/14790718.2015.1102917
- Ponzo Peres, E. (1999). O contato entre o português e o espanhol e suas conseqüências para o ensino de língua Portuguesa (Unpublished doctoral dissertation). Universidade Federal de Minas Geral, Belo Horizonte, MG, Brasil.
- Rabasa, Y. (1981). A emergência da especialidade de ensino de português para hispanofalantes no Brasil. *Revista Helbano, 4 (4)*, 1-9. Retrieved from [http://www.helb.org.br/index.php?option=com\\_content&view=a](http://www.helb.org.br/index.php?option=com_content&view=a)

[rticle&id=143:a-emergencia-da-especialidade-de-ensino-de-portugues-para-hispanofalantes-no-brasil&catid=1095:ano-4-no-04-12010&Itemid=13](#)

- Ramos, K. A. H. P., Carvalho, K. C., H. P., & Messias, R. A. L. (2013). O ensino de português para hispanofalantes no contexto virtual do Teletandem. *Portuguese Language Journal*, 7, 1-23.
- Ribeiro, L. R. A. (2013). A emergência da integração linguística e cultural no Mercosul. *Revista Digilenguas (Córdoba)*, 14, 272-281.
- Riedinger, E. A. (2004). Electronic library and research resources for the study and teaching of Portuguese. In: A. R. M. Simões, A. M. Carvalho, & L. Wiedemann (Eds.), *Português para falantes de espanhol: artigos selecionados escritos em português e inglês* (pp.183-191). Campinas: Pontes Editores.
- Rodea, M. C. (2008). A cultural invisível: Elementos de variação em contextos de ensino de português para falantes de espanhol no Brasil. In L. Wiedemann and M. V. R. Scaramucci (Eds.). *Portuguese for Spanish speakers: teaching and acquisition* (pp. 107-118). Campinas, SP: Pontes Editores.
- Rodrigues, B. C. (2013). *Ensino de português como língua adicional para hispanofalantes: Uma proposta de material didático para ensino de leitura e escrita em níveis iniciais*. (Unpublished Bachelor's capstone paper). Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Porto Alegre, RS, Brasil.
- Rodrigues, S. M. C. B. de J. (2011). O ensino aprendizagem do português a hispano-falantes no contexto bilíngue (Unpublished master's thesis). Universidade de Lisboa, Lisboa, Portugal.
- Rojó, R. H. R. & Cordeiro, G. S. (2004). Gêneros orais e escritos como objetos de ensino: modo de pensar, modo de fazer. In B. Schneuwly & J. Dolz (Eds.), *Gêneros orais e escritos na escola* (pp.7-18). Campinas: Mercado de Letras.
- Rottava, L. & Silva, A. M. (2014). Language learning, identity and globalization: Learners of Brazilian Portuguese in England and learners of English and Spanish in Brazil. *Acta Scientiarum. Language and Culture*, 36, 171-181.
- Rottava, L. (1999). O ensino de português como segunda língua para falantes de espanhol: teoria e prática. In: M. J. Cunha & P. Santos (Eds.), *Ensino e pesquisa em português para estrangeiros* (pp. 49-57). Brasília: Editora Universidade de Brasília.
- Rottava, L. (2002). Operacionalização e implementação de material didático para o ensino/aprendizagem da leitura e da escrita em contexto de português como L2 para hispano-falantes. *Linguas & Letras* (Cascavel), 5 (1), p. 99-120.
- Rottava, L. (2008). Brazilian Portuguese as foreign/second language: An

- overview. In: K. A. da Silva & M. L. O. Alvarez. (Org.), *Perspectivas de investigação em linguística aplicada (1a Ed.)* (pp. 245-266).
- Sacks, N. P. (1951). The problem of Portuguese enrollment. *Hispania*, 34 (3), 285-288.
- Santos, P. (1998). O ensino de português como segunda língua para falantes de espanhol: Teoria e prática. In M. J. Cunha & P. Santos (Eds.), *Ensino e pesquisa em português para estrangeiros* (pp. 49-58) Brasília: Editora UnB.
- Scaramucci, M. V. R. & Rodrigues, M. S. (2004). Compreensão (oral e escrita) produção escrita no exame Celpe-Bras: análise do desempenho de candidatos hispano-falantes. In A. Simões, A. M. Carvalho, & L. Wiedemann (Eds.), *Português para falantes de espanhol - artigos selecionados escritos em português e inglês* (pp. 153-174). Campinas, SP: Pontes Editores.
- Scaramucci, M. V. R. (2001). O projeto Celpe-Bras no âmbito do Mercosul: contribuições para uma definição de proficiência comunicativa. In: J. C. P de Almeida Filho (Ed.), *Português para estrangeiros: interface com o espanhol (2nd Ed.)* (pp.77-90). Campinas, SP: Pontes Editores.
- Scaramucci, M. V. R. (2008). O exame Celpe-Bras em contexto hispanofalante: Percepções de professores e candidatos. In L. Wiedemann & M. V. R. Scaramucci (Eds.). *Portuguese for Spanish speakers: teaching and acquisition* (pp. 175-190). Campinas, SP: Pontes Editores.
- Scaramucci, M. V. R. (2013). A área de português para falante de espanhol no Brasil. Entrevista. *Portuguese Language Journal*, 7, 1-10. Retrieved from [http://www.ensinoportugues.org/wp-content/uploads/2013/10/Scaramucci\\_Interview\\_10-1-13-FINAL.pdf](http://www.ensinoportugues.org/wp-content/uploads/2013/10/Scaramucci_Interview_10-1-13-FINAL.pdf)
- Schlatter, M., Bulla, G. da S., Gargiulo, H., & Carvalho, S. da C. (2012). O curso de espanhol-português para intercâmbio (CEPI): Uma ação de política linguística contruída colaborativamente pelos participantes. *Revista Digital de Políticas Linguísticas* (Córdoba), 4 (4), 111-148.
- Schoffen, J. R. (2003). *Avaliação de proficiência oral em língua estrangeira: descrição dos níveis de candidatos falantes de espanhol no exame Celpe-Bras*. (Unpublished master's thesis). Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Porto Alegre, RS, Brasil. Retrieved from: Lumi – Digital Repository of Theses and Dissertations <http://www.lume.ufrgs.br/>
- Schoffen, J. R. (2009). *Gêneros do discurso e parâmetros de avaliação de proficiência em português como língua estrangeira no exame Celpe-Bras* (Unpublished doctoral dissertation). Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Porto Alegre, RS, Brasil.
- Silveira, A. (2013). Précis to the use of constructions in the teaching of

- Portuguese as a third language. *Portuguese Language Journal*, 7, 1-18.
- Silveira, R. C. P. da. (1998). *Português língua estrangeira: perspectivas*. São Paulo: Cortez.
- Simões, A. R. M. (1992). *Com licença*. Austin: University of Texas Press.
- Simões, A. R. M. (2009). *Pois não: A Brazilian Portuguese course for Spanish speakers with basic reference grammar*. Austin: University of Texas Press.
- Simões, A. R. M., Carvalho, A. M. & Wiedemann, L. (Eds.). (2004). *Português para falantes de espanhol: artigos selecionados escritos em português e inglês*. Campinas, SP: Pontes Editores.
- Soares, C. (2013). Teaching Portuguese pronunciation to Spanish speakers. *Revista Multidisciplinar Acadêmica Vozes dos Vales (UFVJM, MG, Brasil)*, 4 (2), 1-21. Retrieved from: [www.ufvjm.edu.br/vozes](http://www.ufvjm.edu.br/vozes)
- Souza, A. P. K. & Gama, E. M. da P. (2008). O ensino de língua portuguesa foi além do limite: uma discussão teórica e metodológica sobre o ensino de PLE. In R. M de B. Mayer & I. Rebelo (Eds.), *Português para estrangeiros: Territórios e fronteiras. Entre a área de estudos e pesquisa e a prática profissional cotidiana* (pp. 104-112). Rio de Janeiro: Universidade de Letras, PUC-Rio.
- Souza, I. S. de (2010). El portuñol: ¿Una tercera lengua? In C. Ferrero & N. Lasson-von Lang (Eds.), *Variedades lingüísticas y lenguas en contacto con el mundo de habla hispana*. Bloomington, IN: First House.
- Stewart, C. T. (1944). Portuguese courses in the colleges and universities of the United States, 1943-44. *Hispania*, 27 (3), 351-355.
- Stovicek, T. W. (2017). Approaches to supporting heritage speakers of Spanish in the Portuguese language classroom in the United States. *Journal of Second and Multiple Language Acquisition (JSMULA)*, 5 (1), 14-23.
- Suárez, J. I. (1990). Maintaining a Portuguese program. *Hispania*, 73 (3), 850-852.
- Suisse, A. (2011). Os desafios do ensino-aprendizagem do português como L3 no contexto universitário Marroquino. *Magrigeria*, 4, 169-184.
- Tesser, C. C. (2004). Brazilian Portuguese for Spanish speakers: Back to the future. In A. Simões, A. M. Carvalho & L. Wiedemann (Eds.), *Português para falantes de espanhol: Artigos selecionados escritos em português e inglês* (pp.37-48). Campinas, SP: Pontes Editores.
- Trouche, L. M. G. (2002). Dimensão discursiva no ensino de PLE-estudo comparativo entre textos de falantes de português e espanhol. In N. Júdice (Ed.), *Português língua estrangeira: leitura, produção e avaliação de textos*. Niterói: Editora Intertexto.
- Valadares, S. M. B. (2013). Brazilian Portuguese language in the United States: Teaching Portuguese as a foreign language in response to students' language background. *Revista Multidisciplinar Acadêmica Vozes dos Vales – UFMG*, 04, 1-18.

- Vandresen, P. (2009). A expansão do português na América Latina. *Cadernos de Letras da UFF* (Niterói), 39, 185-195.
- Viana, K. M. N. (2012). Proximidade e distância tipológica entre línguas: Implicações no processo de ensino/aprendizagem de português como língua estrangeira – PLE. *Revista Simple*, 4, 1-4. Retrieved from [http://www.siple.org.br/index.php?option=com\\_content&view=article&id=236:5-proximidade-e-distancia-tipologica-entre-linguas-implicacoes-no-processo-de-ensinoaprendizagem-de-portugues-como-lingua-estrangeira--ple&catid=64:edicao-4&Itemid=109](http://www.siple.org.br/index.php?option=com_content&view=article&id=236:5-proximidade-e-distancia-tipologica-entre-linguas-implicacoes-no-processo-de-ensinoaprendizagem-de-portugues-como-lingua-estrangeira--ple&catid=64:edicao-4&Itemid=109)
- Viana, K. M. N. (2013). A interculturalidade no ensino comunicativo de português brasileiros a falantes nativos de espanhol: um estudo em ambiente online. *Revista Digilenguas*, 14, 67-82.
- Vicente, A. L. & Pimenta, M. (2008). *Promoção da língua portuguesa no mundo*. Lisboa: Fundação Luso-Americana.
- Wiedemann, L. & Scaramucci, M. V. R. (Eds.). (2008). *Português para falantes de espanhol: Ensino e aquisição*. Campinas, SP: Pontes Editores.
- Wiedemann, L. (2006). The role of grammar in programs centered in oral proficiency. *Hispania*, 89 (2), 364-365.
- Yan, Q. (2008). *De práticas sociais a gêneros do discurso: uma proposta para o ensino de português para falantes de outras línguas* (Unpublished master's thesis). Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Porto Alegre, RS, Brasil.

## Contrastive Analysis and Descriptive Studies

- Abreu, M. I. (1964). Estudo comparativo de padrões estruturais em português e em espanhol. *Luso-Brazilian Review*, 1 (2), 89-96.
- Akerberg, M. (1996). *A transferência na situação de duas línguas próximas: o caso de português e espanhol*. In *Memórias do IV Congresso Internacional do Ensino de Português como Língua Estrangeira* (pp. 13 - 46.). Outubro 21-25, 1996. México D.F.: Universidad Autónoma de México.
- Akerberg, M. (1998). A transferência na situação de duas línguas próximas: o caso de português e espanhol. In *Memórias do IV Congresso Internacional do Ensino de Português como Língua Estrangeira* (pp. 13 - 46.). Outubro 21-25, 1996. México D.F.: Universidad Autónoma de México.
- Akerberg, M. (1998). Fonemas e grafemas em conflito: português vs. Espanhol. *Cadernos do Centro de Línguas 2, Ensino de Português Língua Estrangeira*. Humanitas (FFLCH USP), 15 – 33.
- Akerberg, M. (2001a). *A interpretação dos fonemas /s/ e /z/ em português por alunos falantes de espanhol*. *Anais do IV Congresso da SIPLA*, 1-14. Rio

de Janeiro: PUC.

- Akerberg, M. (2001b). As vogais nasais em português - um problema pedagógico. *Anais do V Congresso Internacional do Ensino de Português como Língua Estrangeira, Outubro 26-30, 1998*. (pp. 169 – 184). México D.F.: Universidad Autónoma de México.
- Akerberg, M. (2001c). *Las vocales nasales en portugués: Un problema de percepción. Estudios de Lingüística Aplicada, 17 (31-31), 37-52*. México D.F.: Universidad Autónoma de México.
- Akerberg, M. (2002). *Aprendizagem de uma língua próxima: português para falantes de espanhol* (Unpublished doctoral dissertation). Stockholm: Stockholms Universitet.
- Alvarez, M. L. O. (2000). *Expressões idiomáticas do português do Brasil e do espanhol de Cuba: estudo contrastivo e implicações para o ensino de português como língua estrangeira* (Unpublished doctoral dissertation). Campinas: Unicamp.
- Alves, J da S. (2008). Os falsos amigos: Português e espanhol. *Soletas Online, 16*, 109-117.
- Alves, J. S. (2002). Los heterosemánticos em español y portugués. Un desafío a la lectura/interpretación: el caso de los "vestibulandos" brasileños. *Anais do II Congresso Brasileiro de Hispanistas. October, 2002. Scielo Proceedings*. Retrieved from: [http://www.proceedings.scielo.br/scielo.php?pid=MSC000000012002000100032&script=sci\\_arttext](http://www.proceedings.scielo.br/scielo.php?pid=MSC000000012002000100032&script=sci_arttext)
- Amaral, V. L. (1989). Acertos e desacertos em dicionários bilíngues português -espanhol, espanhol-português. *Alfa: Revista de Linguística, 33*, 115-128.
- Arriola, P. M. (1973). Portuguese and Spanish homonyms and homophones [Letter to the editor]. *Hispania 56 (2)*, 426-441.
- Arroni, C. S. (1990). *Português espanhol: Aspectos comparativos*. São Paulo: Editora do Brasil.
- Azevedo, M. (1978). Identifying Spanish interference in the speech of learners of Portuguese. *Modern Language Journal, 62 (1/2)*, 18-23.
- Azevedo, M. (2002). Considerations on literary dialect in Spanish and Portuguese. *Hispania, 85 (3)*, 505-514.
- Aziz, W. & Specia, L. (2011). Fully automatic compilation of Portuguese-English and Portuguese-Spanish parallel corpora. *8th Brazilian Symposium in Information and Human Language Technology (STIL-2011)*. Universidade Federal de Mato Grosso – UFMT, Cuiabá, MT, Brasil.
- Bachi, P. (1831). *Comparative view of the Spanish and Portuguese languages: Or an easy method of learning the Portuguese tongue for those who are already acquainted with the Spanish*. Cambridge: Hilliard and Brown.
- Baptista, B. O. & Watkins, M. A. (Eds). (2006). *English with a Latin beat*.

- Studies in Portuguese/Spanish-English interphonology*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Barbáchano, P. (1986). *Estudio contrastivo del infinitivo conjugado portugués y su traducción al español (a través de la obra de Eça de Queiroz, Os Maias)*. Manuscrito inédito. Valladolid: Universidad de Valladolid, Spain.
- Barros, L. G. (2002). Subjuntivo en español y portugués: ¿valores alterados? *Anais do II Congresso Brasileiro de Hispanistas, October, 2002. Scielo Proceedings*, 1-5.
- Beardsley, W. (1953). A brief comparison of Spanish and Portuguese syntax. *Hispania* 25 (1), 420-422.
- Brakel, A. (1980). Infinitives, subjects, word order, and case in Portuguese and Spanish. *Hispania*, 63 (1), 85-91.
- Briones, A. I. (2000). Dificultades traducción portugués-español vistas a través de la lingüística contrastiva. Actas de IX Congreso Brasileño de Profesores de Español, Brasilia, 59-68.
- Briones, A. I. (2001). *Dificultades de la lengua portuguesa para hispanohablantes de nivel avanzado-Estudio contrastivo*. Madrid: Humanidades.
- Briones, A. I. and Pérez, J. A. (2002). Marcadores discursivos en textos expositivos: contrastes español-portugués. In *Anais do 2do Congresso Brasileira de Hispanistas, October, 2002. Scielo Proceedings*, 1-12.  
Retrieved from  
[http://www.proceedings.scielo.br/scielo.php?pid=MSC000000012002000100007&script=sci\\_arttext](http://www.proceedings.scielo.br/scielo.php?pid=MSC000000012002000100007&script=sci_arttext)
- Brito, E. (2015). Grammatical gender in the interlanguage of English-speaking learners of Portuguese. *Portuguese Language Journal*, 8, 1-21.
- Cantero, M. D. (2014). Dequeísmo and queísmo in Portuguese and Spanish. In P. Amaral & A. M. Carvalho (Eds.), *Portuguese-Spanish interfaces: Diachrony, synchrony, and contact* (pp.95-120). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Carrera de la Red, M. & Rodrigues, J. M. (2006). Las equivalencias en español del infinitivo flexionado portugués: Una perspectiva contrastiva. *Boletín de Lingüística*, 18 (26), 63-101. Retrieved from:  
<http://www.scielo.org.ve/pdf/bl/v18n26/art03.pdf>
- Casanova, P. C. (2005). Línguas próximas, culturas longínquas: a tradução de Mayombe de Pepetela, do português para o espanhol. *Revista Galega de Filoloxía*, 6, 159-168.
- Cassol, A. (1969). Português - Espanhol: As preposições para e por. *Lenguaje y Ciencias*, 32, 21-26.
- Cavell, A. J. (1972). The problem of the personal infinitive in Portuguese and Spanish. *Jackson State College Review* 4 (1), 39-59.
- Ceolin, R. (2003). Falsos amigos estruturais entre o português e o castelhano. *Revista Philológica Românica*, 39-48. Retrieved from:  
<http://www.raco.cat/index.php/Ianua/article/view/113862/1417>



- Chandler, R. E. (1958). Spanish-Portuguese transfer. *The Modern Language Journal*, 42 (7), 329-336.
- Comunidad de Madrid. (2000). Puntos de contraste entre el español y el portugués. *Aulas de enlace. Servicio de la Unidad de Programas Educativos. Consejería de Educación*, 1-8.
- Corner, M., Enghels, R. & Vanderschueren, C. (2015). Placement to pseudo-copulative verbs: Grammaticalisation in quasi-synonyms processes put/put and per/meter in Spanish and Portuguese. *Zeitschrift Fur Romanische Philologie*, 131 (2), 301-325.
- Czopek, N. (2010). Algumas observações sobre o futuro do conjuntivo português e futuro de subjuntivo espanhol. In N. Czopek & A. Rzepki, *Portugal, Brasil, África Em torno de Vergílio Ferreira. Studia Iberoamericana nr 9* (pp.35-48). Kraków: Księgarnia Akademicka.
- Czopek, N. (2012). The category of time in the expression of modality in Spanish and Portuguese. *Verba Hispanica*, 12(1), 165-183.
- Doerflinger, E. R. (2013). Formas de tratamento em espanhol y em português: um enfoque contrastivo desde la diacronia, la diatópia y la pragmática intercultural. *Revista Digilenguas*, 14, 282-304.
- Duarte, C. A. (2005). *Diferencias de usos gramaticales entre español/portugués. Temas de español. Español lengua Extranjera*. Madrid: Editorial Edimunen.
- Dutra, A. (2017). Uso das vibrantes na aquisição do português como língua estrangeira por nativos americanos e espanhóis: implicações ao ensino. *Letras de Hoje (Porto Alegre)*, 52 (1), 97-105.
- Eckman, F. R. (2010). Spanish–English and Portuguese–English interlanguage phonology [Review article]. *Second Language Research*, 27 (2), 273-282.
- Enghels, R. & Roegiest, E. (2014). Contrasting the syntax and semantics of negative causation: The apparent similarity of Spanish and Portuguese. *Languages in Contrast*, 14(2), 278-305
- European Commission. (2006). *Nova versão lista de falsos amigos português-espanhol*. Retrieved from *Jornal Folha de São Paulo*, 23, 1-9.  
[http://ec.europa.eu/translation/portuguese/magazine/documents/folha47\\_lista\\_pt.pdf](http://ec.europa.eu/translation/portuguese/magazine/documents/folha47_lista_pt.pdf)
- Feldman, D. M. (1967). A comparison of the segmental phonemes of Brazilian Portuguese and American Spanish. *Linguistics*, 29, 44-57.
- Ferraro, R. G. M. (2000). *Análisis contrastivo español/ portugués de unidades fraseológicas* (Unpublished doctoral dissertation). Universidad de Cádiz, Cádiz, Spain.
- Ferreira, L. & Holt, E. (2014). On the partially divergent phonology of Spanish, Portuguese and points between. In P. Amaral & A. M. Carvalho, *Portuguese-Spanish interfaces: Diachrony, synchrony, and language*

- contact* (pp.123-150). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Ferreira, L. (2008). High initial tones and plateau in Spanish and Portuguese (Unpublished doctoral Dissertation). University of Illinois at Urbana-Champaign, Urbana, Illinois, USA.
- Garrison, D. (1979). Teaching the relatedness of Spanish and Portuguese. *The Modern Language Journal*, 63, 8-12.
- Green, J. N. (1989). Spanish. In M. Harris & N. Vincent (Eds.), *The Romance Languages* (pp.79-130). London: Croom Helm.
- Hoyos, B. L. F. (1980). Ser e estar: Estudo contrastivo espanhol-português. *Revista de Lingüística Alfa*, 24, 93-107.
- Hoyos, B. L. F. (1997). El "lo" hispánico y sus equivalencias en portugués. *Anuario Brasileño de Estudios Hispánicos*, 7, 35-41.
- Kilianová, I. (1999). *O uso, valor, e a função do artigo em português e espanhol* (Unpublished doctoral dissertation). Czech Republic, Brno: Masaryk University.
- King, L. D. & Suñer, M. (1980). On the notion of stativity in Spanish and Portuguese. *Contemporary Studies in Romance Languages: In Proceedings of The Eighth Annual Symposium on Romance Languages* (pp.183-201). Bloomington: Indiana UP.
- Kratochvílová, D. & Jindrová, J. (2017). Ingressive verbal periphrases in Spanish and Portuguese. *Journal for Theoretical Studies in Media & Culture*, 39 (1), 38-56.
- Leiria, I. (1998). Falemos antes de “verdadeiros amigos”. In P. F. Pinto & N. Júdeice (Eds.), *Para acabar de vez com Tordesilhas* (pp. 11-29). Lisboa: Colibri.
- Leiva, M. J. S. (1994). *Falsos cognatos em português e espanhol* (Unpublished master's thesis). Unicamp, Campinas, SP, Brasil.
- Lima, P. S. (2010). Análise comparativa das regras de acentuação gráfica das línguas portuguesa e espanhola. *Actas del XII Congreso Brasileño de Profesores de Español, September, 2007. Brasília: Embajada de España en Brasília*, 265-270.
- Lima, R. (1996). *Comparative practical guide to Spanish and Portuguese*. Minneapolis: Prosperity Publishing.
- Marrone, C. S. de. ([1990] 2005). *Português e espanhol: aspectos comparativos (2nd Ed.)*. São Paulo: Editora Brasil.
- Martínez, M. A. (1997). El español y el portugués: Aspectos léxicos. *Cuadernos Hispanoamericanos*, 570, 15-28.
- Martínez, M. C. F. (2001). *Fonología contrastiva del portugués y el castellano* (Unpublished doctoral dissertation). Universitat Autònoma de Barcelona, Barcelona, Spain.
- Martins, A. M. (2014). Syntactic change in Portuguese and Spanish: Divergent and parallel patterns of linguistic splitting. In P. Amaral

- and A. M. Carvalho (Eds.), *Portuguese-Spanish interfaces: Diachrony, synchrony, and contact* (pp. 35-64). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Mesquita, F. M. F. de. (2016). Método contrastivo e conscientização articulatória para a assimilação das vogais médias do português brasileiro por hispano-falantes. In L. Gonçalves (Ed.), *O ensino de português como língua estrangeira* (pp.363-382). Roosevelt, NJ: Boavista Press.
- Moreno, C. & Fernández, G. E. (2012). *Gramática contrastiva del español para brasileños (2nd Ed.)*. ELE español lengua extranjera. Madrid: Sociedad General Española de Librería, S. A.
- Nadin, O. L. (2009). La relación de equivalencia en terminología: reflexiones sobre el ámbito económico-financiero en portugués y español. *Language*, 37 (2), 457-472.
- Neto, J. A. (1992). *A comparative study of the first Spanish grammar by Antonio de Nebrija and the first two Portuguese grammars by Fernão de Oliveira and João e Barros* (Unpublished doctoral dissertation). Washington, DC: The Catholic University of America.
- Nilsa, A-G. (2013). Português brasileiro e espanhol: Aspectos contrastivos no emprego de pronomes. *Revista Philologus*, 19 (55). Rio de Janeiro: CiFEFIL, jan/abr. *Suplemento*, 617-625.
- Noimann, A. (2007). *Um olhar sobre os fraseologismos (locuções) em um dicionário bilingue escolar espanhol-português/português-espanhol* (Unpublished master's thesis). Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Porto Alegre, RS, Brasil.
- O'Neill, P. (2014). Similar and differing patterns of allomorphy in the Spanish and Portuguese verbs. In P. Amaral & A. M. Carvalho (Eds.), *Portuguese-Spanish interfaces: Diachrony, synchrony, and contact* (pp. 175-202). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Pacheco, S. A. (2005). *Palavras malsonantes em dicionários bilingues escolares espanhol-português: uma proposta de marcação* (Unpublished master's thesis). Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Porto Alegre, RS, Brasil.
- Pletsch de García, K. (1993). Portuguese for Spanish speakers: The usefulness of contrastive analysis. *Romance Languages Annual*, 5, 495-501.
- Pöll, B. (2015). Caribbean Spanish = Brazilian Portuguese? Some comparative thoughts on the loss of pro-drop. *Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics*, 8 (2), 317-354.
- Posio, P. (2008). *Uso del pronombre personal sujeto de la primera persona del singular en español y portugués hablados: factores semánticos y pragmáticos* (Unpublished master's thesis). University of Helsinki, Helsinki, Finland.

- Posio, P. (2013). Pronominal subjects in Spanish and Portuguese: Semantics, pragmatics, and formulaic sequences. *Neuphilologische Mitteilungen*, 13(4), 481-488.
- Posio, P. (2014). Subject expression in grammaticalizing constructions: The case of *creo* and *acho* 'I think' in Spanish and Portuguese. *Journal of Pragmatics*, 63, 5-18.
- Quintana, A. (2014). Judeo-Spanish in contact with Portuguese. In P. Amaral & A. M. Carvalho, *Portuguese-Spanish interfaces: Diachrony, synchrony, and language contact* (pp.65-94). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Resnick, S. (1945). Pitfalls in Spanish-Portuguese homonyms and cognates. *Hispania*, 28 (2), 233-235.
- Resnick, S. (1953). Gender inconsistencies in Spanish-Portuguese cognates. *Hispania*, 36 (1), 98.
- Richman, S. H. (1965). *A comparative study of Spanish and Portuguese*. (Unpublished doctoral dissertation). University of Pennsylvania, Philadelphia, PA, USA.
- Rodrigues, A. M. (1998). Aspectos comparativos entre o espanhol e o português. In: II Congresso Nacional de Linguística e Filologia, 1999, Rio de Janeiro. *Anais do II Congresso Nacional de Linguística e Filologia*. Rio de Janeiro: Digraf – UERJ. Retrieved from: [http://www.filologia.org.br/anais/anais\\_iicnlf15.html](http://www.filologia.org.br/anais/anais_iicnlf15.html)
- Rodríguez, A. M. (2004) Aspectos comparativos entre o espanhol e o português. *Revista Philologus. VII Semana Nacional de Estudos Filológicos e Linguísticos*. Retrieved from <http://www.filologia.org.br/viisenefil/01.htm>
- Roselló, G. M. (2016). *La adquisición de la competencia traductora portugués-español: un estudio en torno a los falsos amigos* (Unpublished doctoral dissertation). Univesitat Autònoma de Barceloona, Barcelona, Spain.
- Salgado, A. R. (2015). Pronomes que também são como termos: Análise contextual dos pronomes *yo* e *ello* em textos de psicanálise no par de idiomas espanhol-português. *RBLA (Belo Horizonte)*, 15 (3), 839-872.
- Schmitz, J. R. (1970). Some lexical contrasts in Spanish and Portuguese: Contrastive analysis. *Hispania*, 53 (4), 976-79.
- Sedano, M. (2001). Estruturas focalizadoras em espanhol y português. *Revista Filologia e Linguística Portuguesa (USP)*, 4, 53-68.
- Silva, A. M. C. V. da, & Vilar, G. R. (2003). Os falsos amigos na relação espanhol-português. *Cadernos de PLE* 3, 75-96. Centro de Línguas e Culturas, Universidade de Aveiro. Retrieved from: [http://varialing.web.ua.pt/wp-content/uploads/2017/04/GUI\\_3PLE.pdf](http://varialing.web.ua.pt/wp-content/uploads/2017/04/GUI_3PLE.pdf)
- Silva, E. B da (2002). Bloqueios do aprendiz de espanhol/ LE: os

- heterossemânticos. *Anais do II Congresso Brasileiro de Hispanistas, October, 2002. Scielo Proceedings*, 1-5.
- Silva, F. M. & Zerwes, L. G. (2010). Falsos cognatos na língua espanhola. *Actas del XII Congreso Brasileño de Profesores de Español, September, 2007. Brasília: Embajada de España en Brasília*, 228-232.
- Simões, A. R. M. (1999). Considerações para o estudo do acento no português (brasileiro) e espanhol. *Revista da Associação Nacional de Pós-Graduação (ANPOLL)*, 6 (7), 131-140. São Paulo, Brasil: Humanitas/FFLCH.
- Stephens, T. M. (1989). Color terms as racial identifiers in American Spanish and Brazilian Portuguese. *Hispanic Linguistics*, 3 (1-2), 219-238.
- Tarquinio, L. T-L. (1977). The interference of Spanish in beginning Portuguese class. *Hispania*, 60 (1), 82-87.
- Thogmartin, C. & Courteau, J. (1985). *A checklist of phonological grammatical and lexical contrasts between Spanish and Portuguese* [Report]. Retrieved from ERIC <https://eric.ed.gov/?id=ED256158>
- Torres, L. S. & Aluísio, S. M. (2011). Using machine learning methods to avoid the pitfall of cognates and false friends in Spanish-Portuguese word pairs. *Proceedings of the 8th Brazilian Symposium in Information and Human Language Technology*, 67-76. Cuiabá, MT, Brasil, October.
- Treschner, R. (1989). Spanish and Portuguese cognate nouns which differ in gender. *Confluencia: Revista Hispánica de Cultura y Literatura*, 5 (1), 29-137.
- Ulsh, J. L. (1971). *From Spanish to Portuguese*. Washington DC: Foreign Service Institute.
- Vanderschueren, C. (2012). Ao cair da noite o al caer el día? Análisis contrastivo de las construcciones infinitivas con al/ao en español y portugués. *Zeitschrift für romanische Philologie*, 128 (2), 259 - 285-285.

## CLI and Acquisition Studies

- Akerberg, M. (2008). Efeitos do ensino sobre a aquisição das diferenças de uso do pretérito simples e composto em espanhol e português. In L. Wiedemann & M. V. R. Scaramucci (Eds.). *Portuguese for Spanish speakers: teaching and acquisition* (pp.69-84). Campinas, SP: Pontes Editores.
- Akerberg, M. (2013). Formação de palavras em português. *Portuguese Language Journal*, 7, 1-30. Retrieved from [http://www.ensinoportugues.org/wp-content/uploads/2013/10/Akerberg\\_9-26-2013-FINAL-NEW.pdf](http://www.ensinoportugues.org/wp-content/uploads/2013/10/Akerberg_9-26-2013-FINAL-NEW.pdf)

- Allegro, F. R. P. & Madureira, S. (2008). Speech production and perception tasks: a case study of an intermediate Brazilian student learning Spanish as a second language. In L. Wiedemann and M. V. R. Scaramucci (Eds.). *Portuguese for Spanish speakers: teaching and acquisition* (pp.191-218). Campinas, SP: Pontes Editores.
- Allegro, F. R. P. (2010). A percepção das vogais do português por hispanofalantes: Um estudo envolvendo paulistanos e rio-platenses. *Revista Intercâmbio*, v (XXII), 56-71. São Paulo: LAEL/PUC-SP.
- Amaral & A. M. Carvalho (Eds.). (2014). *Portuguese-Spanish interfaces: Diachrony, synchrony, and contact*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Armstrong, M. E. & Cruz, M. (Eds.). (2014). *The intonational phonology of Peninsular Spanish and European Portuguese. Issues in Hispanic and Lusophone linguistics 1*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Bailey, A. A. (2012). *How nosy are you? An acoustic analysis of Brazilian Portuguese nasal vowels by native speakers and second language learners* (Unpublished master's thesis). Florida State University, Tallahassee, Florida, USA. Retrieved from: [http://purl.flvc.org/fdu/fdu\\_migr\\_etd-4706](http://purl.flvc.org/fdu/fdu_migr_etd-4706)
- Barkley, S. (2010). *The acquisition of orthographic-phonological correspondence rules in L2 and L3 Portuguese: Error resolution, interference, and generalizability* (Doctoral dissertation). Retrieved from ProQuest Dissertations and Theses Database (UMI no 346318).
- Benedetti, A. M. (1993). *Interferencias morfosintácticas y semánticas del portugués en el aprendizaje del español* (Unpublished doctoral dissertation). Universidad Complutense de Madrid, Madrid, Spain.
- Camargo, V. S. (2009). *Traços fonéticos do português para falantes do espanhol e do inglês: Segmento dificultadores para a aquisição do português brasileiro* (Unpublished master's thesis). São Paulo: Universidade Estadual de São Paulo.
- Carvalho, A. M. & Child, M. (2011). Subject pronoun expression in a variety of Spanish in contact with Portuguese. In J. Michnowicz & R. Dodsworth (Eds), *Selected Proceedings of the 5<sup>th</sup> Workshop on Spanish Sociolinguistics* (pp.14-25). Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project.
- Carvalho, A. M. & Silva, A. J. B. da (2006). Cross-linguistic influence in third language acquisition: The case of Spanish-English bilinguals' acquisition of Portuguese. *Foreign Language Annals*, 39 (2), 185-202.
- Carvalho, A. M. (2014). Sociolinguistic continuity in language contact situations: The case of Portuguese in contact with Spanish along the Uruguayan-Brazilian border. In P. Amaral & A. M. Carvalho, *Portuguese-Spanish interfaces: Diachrony, synchrony, and language contact* (pp.263-294). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

- Child, M. W. (2013). Language learning perceptions: The role of Spanish in L3 Portuguese acquisition. *Portuguese Language Journal*, 7, 1-55. Retrieved from: <http://www.ensinoportugues.org/wp-content/uploads/2013/11/Child-2013-Language-Learning-Perceptions-The-Role-of-Spanish-in-L3-Portuguese-Acquisition.pdf>
- Child, M. W. (2014). *Cross-linguistic influence in L3 Portuguese acquisition: Language learning perceptions and the knowledge and transfer of mood distinctions by three groups of English-Spanish bilinguals* (Unpublished doctoral dissertation). University of Arizona, Tucson, Arizona, USA. Retrieved from <http://hdl.handle.net/10150/333340>
- Defior, A., Martos, F., & Cary, L. (2002). Differences in reading acquisition development in two shallow orthographies: Portuguese and Spanish. *Applied Psycholinguistics*, 23, 135-148. DOI: 10.1017/S0142716402000073
- Feiden, J. A., Alves, U. K., & Finger, I. (2014). O efeito da anterioridade e da altura na identificação das vogais médias altas e médias baixas do português brasileiro por falantes de espanhol. *Letras de Hoje* (Porto Alegre), 49 (1), 85-94.
- Ferreira, P. I. M. (2012). *O ensino-aprendizagem do futuro do conjuntivo para/por hispanofalantes* (Unpublished master's thesis). Universidade do Porto, Porto, Portugal.
- Ferreira, R. M. (2010). Valores temporais-aspectuais do pretérito perfeito composto: O caso de aprendizes falantes de Português do Brasil. *I Congresso Internacional de Associações de Professores de Línguas Oficiais do MERCOSUL (CIPLOM), Foz do Iguaçu, Brasil, Outubro, 2010.*, 1- 10. Retrieved from: <http://docplayer.com.br/38632427-Valores-temporais-aspectuais-do-preterito-perfecto-compuesto-o-caso-de-aprendizes-falantes-de-portugues-do-brasil.html>
- Forcelini, J. M. (2013). *When more is less: The effect of a third language on a second language* (Unpublished master's dissertation). Florida State University, Tallahassee, Florida, USA. Retrieved from [http://purl.flvc.org/fsu/fd/FSU\\_migr\\_etd-7492](http://purl.flvc.org/fsu/fd/FSU_migr_etd-7492)
- Freitas, M. A. de (2004). Análise de erros na produção oral de hispanofalantes aprendizes de português como LE. In A. B. de A. B. Durão (Ed.), *Linguística Contrastiva: teoria e prática* (pp. 37-47). Londrina: Moria.
- Galego, M. do R. M. (2009). *Decodificação do português (L2) falado por estrangeiros ingleses e americanos* (Unpublished doctoral dissertation). Universidade de São Paulo, São Paulo, SP, Brasil.
- Garrão Neto, E. M. (2002). *Sujeito nulo versus pleno em dados do português brasileiro como L2: aquisição em contexto de mudança* (Unpublished master's thesis). Universidade Federal do Rio de Janeiro, Rio de

Janeiro, RJ, Brasil.

- Garrett, P. & Young, R. F. (2009). Theorizing affect in foreign language learning: An analysis of one learner's responses to a communicative Portuguese course. *The Modern Language Journal*, 93 (ii), 209-226.
- Geeslin, K. L. & Guijarro-Fuentes, P. (2006). Second language acquisition of variable structures in Spanish by Portuguese speakers. *Language Learning*, 56(1), 53-107.
- Gómez González, M. de los A. (2014). Canonical tag questions in English, Spanish and Portuguese: A discourse-functional study. *Languages in Contrast*, 14(1), 93-126.
- Gradoville, M. S. (2014). *A comparative usage-based approach to the reduction of the Spanish and Portuguese preposition para* (Doctoral dissertation). Retrieved from ProQuest Dissertations and Theses Database (UMI no 3611090).
- Granado, M. D. (2011). *L2 and L3 Acquisition of the Portuguese stressed vowel inventory by native speakers of English* (Unpublished doctoral dissertation). University of Arizona, Tucson, Arizona.
- Henriques, E. R. (2000). Intercompreensão de texto escrito por falantes nativos de português e de espanhol. *D.E.L.T.A.*, 16 (2), 263-95.
- Herd, W., Sereno, J., & Jongman, A. (2015). Cross-modal priming differences between native and nonnative Spanish speakers. *Studies in Hispanic and Lusophone Linguistic*, 8 (1), 135-155.
- Jensen, J. B. (1989). On the mutual intelligibility of Spanish and Portuguese. *Hispania*, 72 (4), 848-852.
- Jensen, J. B. (2004). The relative influence of Spanish and English in the Portuguese writing of bilingual students. In A. Simões, A. M. Carvalho & L. Wiedemann (Eds.), *Português para falantes de espanhol: Artigos selecionados escritos em português e inglês* (pp. 67-82). Campinas, SP: Pontes Editores.
- Jensen, J. B. (2008). Relative influence of Spanish and English language dominance among bilingual learners in the acquisition of Portuguese syllable timing. In L. Wiedemann and M. V. R. Scaramucci (Eds.). *Portuguese for Spanish speakers: teaching and acquisition* (pp. 85-106). Campinas, SP: Pontes Editores.
- Kelm, O. R. (2014). Portuguese for L1 English – L2 Spanish speakers: The effectiveness of “Tá falado” podcast lessons. In L. Callahan (Ed.), *Spanish and Portuguese across time, place, and borders: Studies in honor of Milton Azevedo* (pp.200-214). London: Palgrave Macmillan.
- Koike, D. A. & Flanzer, V. (2004). Pragmatic transfer from Spanish to Portuguese as an L3: Requests and Apologies. In A. R. Simões, L. Wiedemann, & A. Carvalho. (Eds.), *Portuguese for Spanish speakers: Acquisition and teaching. Português para falantes de espanhol: Aquisição e ensino* (pp.95-114). Campinas, SP: Pontes Editores.



- Koike, D. A. & Gualda, R. (2008). The effect of explicit or implicit teaching of grammatical form in Portuguese as a third language: noticing and transfer. In L. Wiedemann & M. V. R. Scaramucci (Eds.), *Portuguese for Spanish speakers: teaching and acquisition* (pp. 47-68). Campinas, SP: Pontes Editores.
- Koike, D. A. & Palmiere, D. T. L. (2011). First and second language pragmatics in third language oral and written modalities. *Foreign Language Annals*, 44 (1), 80-104.
- Konzen, M.P. (1997). *O processo de aquisição da regra de palatalização do português como segunda língua, por falantes nativos de espanhol* (Unpublished master's thesis). Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Porto Alegre, RS, Brasil.
- Lafin, G. C. (2011). *O contato linguístico português-espanhol na fronteira entre Brasil e Uruguai: estado da pesquisa e perspectivas futuras* (Unpublished Bachelor's capstone paper). Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Porto Alegre, RS, Brasil.
- Lombello, L. C. (1983a). Articuladores e elementos de relação na aquisição de português por um falante de espanhol. *Trabalhos em Linguística Aplicada*, 1 (2), 89-111. Campinas, SP: Unicamp.
- Lowther, K. A. (2008). Native language use in the foreign language classroom: a contrastive analysis between Spanish and English classes for Portuguese speakers. In L. Wiedemann & M. V. R. Scaramucci (Eds.). *Portuguese for Spanish speakers: teaching and acquisition* (pp. 219-236). Campinas, SP: Pontes Editores.
- Maia, M. A. G. dos S. (2014). *A cultura de aprender português como segunda língua de alunos hispanofalantes do ensino fundamental II em contexto militar de ensino* (Unpublished master's thesis). Universidade de Brasília, Brasília (DF), Brasil.
- Maimone, L. L. (2017). The role of crosslinguistic influence from L2 Spanish, type of linguistic item, and aptitude in the learning stages of L3 Portuguese forms: An exploratory study (Unpublished doctoral dissertation). Georgetown University, Washington, D.C., USA.
- Marx, N. & Mehlhorn, G. (2010). Pushing the positive: Encouraging phonological transfer from L2 to L3. *International Journal of Multilingualism*, 7 (1), 4-18.
- McCune II, W. M. D. (2011). *Second language prosody and oral reading comprehension in learners of Brazilian Portuguese* (Doctoral dissertation). Retrieved from ProQuest Dissertations and Theses Database (UMI no 3487457).
- Melo Lucena, L. de & Martorelli, A. B. (2013). Interferências da língua espanhola no processo de aquisição do PLE em alunos intercambistas hispanofalantes. *Revista Digilenguas*, 14, 375-386.

- Nobre, M. M. R. (2002). Aspectos fonéticos na análise do processo de aquisição de português por hispanofalantes. *Grupo de estudos Linguísticos do Nordeste*, 4 (1). Retrieved from [http://www.gelne.org.br/RevistaGelne/arquivos/artigos/art\\_2f8adb9a87f2c8c1c93a5439fc28490c\\_42.pdf](http://www.gelne.org.br/RevistaGelne/arquivos/artigos/art_2f8adb9a87f2c8c1c93a5439fc28490c_42.pdf)
- Oliveira, I. (1999). Aquisição do português brasileiro como língua estrangeira: O movimento do verbo (Unpublished master's thesis). Unicamp, Campinas, SP, Brasil. Retrieved from: [http://repositorio.unicamp.br/bitstream/REPOSIP/271041/1/Oliveira\\_IrenilzaOliveirae\\_M.pdf](http://repositorio.unicamp.br/bitstream/REPOSIP/271041/1/Oliveira_IrenilzaOliveirae_M.pdf)
- Pedro, M. de L. (2007). *As expressões idiomáticas no ensino de português como língua estrangeira para estudantes uruguaios* (Unpublished master's thesis). Universidade de Brasília, Brasília, DF, Brasil.
- Pereira, R. P. (2009) O processo de pistas de contextualização: um olhar voltado para os falantes de espanhol aprendizes de português (Unpublished master's thesis). Universidade de Brasília, Brasília, DF, Brasil.
- Pereyron, L. & Alves, U. K. (2016). A aquisição do sistema vocálico do português por falantes nativos da variedade rio-platense de espanhol: uma discussão sobre a bidirecionalidade da transferência vocálica. *Domínios da Linguagem* (Uberlândia), 10 (2), 615-645. DOI: 10.14393/DL22-v10n2a2016-9
- Pinto, J. (2012). Transferências lexicais na aquisição de português como língua terceira ou língua adicional: Um estudo com alunos universitários em Marrocos. *Diacrítica* (Braga, Portugal), 26 (1), 172-188.
- Pinto, M. da G., & Carvalhosa, A. (2012). Cross-linguistic influence in third language acquisition: The case of Portuguese as a third language in Serbian students. In D. Gabrys-Barker (Ed.), *Cross-linguistic influences in multilingual language acquisition* (pp.168-185). Second Language Learning and Teaching. New York: Springer.
- Pinto, M. da S. (2009). *Transferências prosódica do português do Brasil/LM na aprendizagem do espanhol/LE: enunciados assertivos e interrogativos totais* (Unpublished doctoral dissertation). Universidade Federal do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro, RJ, Brasil.
- Preuss, E. O. (2011). *Acesso lexical e produção de fala em bilíngues português-espanhol e espanhol-português* (Unpublished doctoral dissertation). Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Porto Alegre, RS, Brasil.
- Razuk, R. de O. (2008). *Do inglês L1 ao português L3 passando pelo espanhol L2: transferências em regência/transitividade verbal com foco nas preposições* (Unpublished doctoral dissertation). Pontifícia Universidade do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro, RJ, Brasil.

- Rey, M. R. A. (2013). La transferencia léxica en la comprensión auditiva en los aprendices de portugués hablantes de español. *Revista Multidisciplinar Acadêmica Vozes do Vale (Minas Gerais, Brasil)*, 4 (10), 1-26.
- Rodea, M. C. (1990). *Você não é brasileiro? Um estudo dos planos pragmáticos na relação português-espanhol* (Unpublished master's thesis). Campinas: Universidade Estadual de Campinas.
- Rojas, J. P. (2006). *Processo de fossilização na interlíngua de hispanofalantes aprendizes de português no Brasil: acomodação consentida?* (Unpublished master's thesis). Universidade de Brasília, Brasília (DF), Brasil.
- Rottava, L. & Silva, A. M. da (2013). Influência interlinguística no processo de escrita em L3 ou LE adicional em contexto virtual. In: K. A. da Silva; & D. T. dos Santos. (Eds.), *Português como língua (inter)nacional: faces e interfaces* (n.p.). Campinas, SP: Pontes Editores.
- Rottava, L. (2001). *A leitura e a escrita como processos interrelacionados de construção de sentidos em contexto de ensino/aprendizagem de português como L2 para hispano-falantes* (Unpublished doctoral dissertation). Unicamp, Campinas, SP, Brasil. Retrieved from: <http://repositorio.unicamp.br/jspui/handle/REPOSIP/269798>
- Rottava, L. (2009). Português como língua terceira (L3) ou língua estrangeira (LE) adicional: a voz do aprendiz indicando identidade. *Em Aberto*, 22, 81-98. Retrieved from: [https://www.academia.edu/6433855/ROTTAVA\\_L.\\_2009\\_.Portugu%C3%AAs\\_como\\_l%C3%ADngua\\_terceira\\_L3\\_ou\\_l%C3%AADngua\\_estrangeira\\_LE\\_adicional\\_a\\_voz\\_do\\_aprendiz\\_indicando\\_i dentidade](https://www.academia.edu/6433855/ROTTAVA_L._2009_.Portugu%C3%AAs_como_l%C3%ADngua_terceira_L3_ou_l%C3%AADngua_estrangeira_LE_adicional_a_voz_do_aprendiz_indicando_identidade)
- Rottava, L. (2010). A produção escrita de aprendizes de português como língua estrangeira adicional: a referenciação como recurso de processamento sociocognitivo. *Horizontes em Linguística Aplicada*, 10, 105-126.
- Salaberry, M. R. & Martins, C. (2014). Cross-linguistic transfer of core aspectual conceptualizations in Portuguese and Spanish: Theoretical and methodological factors. In P. Amaral and A. M. Carvalho (Eds.), *Portuguese-Spanish interfaces: Diachrony, synchrony, and contact* (pp.335-358). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Salaberry, M. R., & Martins, C. (2013). Differential distribution of Spanish preterit and imperfect with iterated eventualities. In E. Labeau (Ed.), *Tense, aspect and mood in L1 and L2* (pp. 219- 241). Amsterdam: Rodopi.
- Salaberry, R. (2005). Evidence for transfer of knowledge about aspect from L2 Spanish to L3 Portuguese. In D. Ayoun & M. R. Salaberry (Eds.), *Tense and aspect in the Romance Languages: Theoretical and applied*

- perspectives* (pp. 179-210). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Santos, A. O. (2015). (Possíveis) marcas do acusativo espanhol no português de hispanofalantes. *Revista Khóra* (FEUC, Rio de Janeiro), 2 (3), 1-13. Retrieved from: <http://site.feuc.br/khóra/index.php/vol/article/view/64/55>
- Santos, D. & Silva, G. (2004). Ensinando português para hispanofalantes: Contrastes, transferências e a voz do aprendiz. In Simões, A. R., A. M.; Carvalho & L. Wiedemann (Eds.). *Português para falantes de espanhol* (pp.125-152). Campinas, SP: Pontes Editores.
- Santos, D. & Silva, G. (2008). The orchestration of voices in conversation sessions: rules and roles developed by participants. In L. Wiedemann & M. Scaramucci (Eds.), *Português para falantes de espanhol: Ensino e aquisição* (pp.135-156). Campinas, SP: Pontes Editores.
- Scherer, L/ C., Fonseca, R. P., Amiri, M., Adrover-Roig, D., Marcotte, K., Giroux, F., Sehadji, N., Benali, H., Lesage, F., and Ansaldo, A. I. (2012). Syntactic processing in bilinguals: A fNIRS study. *Brain & Language*, 121, 144-151.
- Scott, D. L. P. (1993). *El error en el portugués como lengua extranjera: transferencia de L1 y principios de la gramática universal* (Unpublished master's thesis). Universidad Nacional Autónoma de México, México, D. F., México.
- Silva, A. B. (2008). Rituais linguísticos como fórum para participação e contexto para transferência em um grupo de estudantes de português como língua estrangeira. In L. Wiedemann & M. Scaramucci (Eds.), *Português para falantes de espanhol: Ensino e aquisição* (pp. 119-164). Campinas: Pontes Editores.
- Silva, G. V. & Santos, D. (2005). A Spanish speaker learning Portuguese: Different settings, different voices. In D. Eddington (Ed.), *Selected Proceedings of the 6th Conference on the Acquisition of Spanish and Portuguese as First and Second Languages*, 137-149. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project.
- Simões, A. R. M. & Kelm, O. R. (1991). O processo de aquisição das vogais semi-abertas “é, ó” /ε, ɔ/ do português (brasileiro) como língua estrangeira. *Hispania*, 74 (3), 654-665.
- Simões, A. R. M. (1989). Nasal vowels, the case of Brazilian Portuguese and Spanish: Description and classroom application. In D. A. Koike A. R. & A. R. M. Simões, (Eds.), *Negotiating for Meaning: Papers on Foreign Language Teaching and Testing* (pp.108-118). Austin, TX: Department of Foreign Language Education Studies, University of Texas.
- Simões, A. R. M. (2012). Patterns of learning among Spanish speakers of

- Portuguese and the role of output. Paper presented at the *Child Language Doctoral Program Proseminar*. University of Kansas, Lawrence, USA.
- Soares, C. (2013). Da análise da produção oral ao desenvolvimento da competência comunicativa. *Portuguese Language Journal*, 7, 1-23. Retrieved from [http://www.ensinoportugues.org/wp-content/uploads/2013/10/Soares\\_Cristiane\\_9-26-2013-FINAL-NEW.pdf](http://www.ensinoportugues.org/wp-content/uploads/2013/10/Soares_Cristiane_9-26-2013-FINAL-NEW.pdf)
- Soeiro, R. C. (2010). *Dificuldades dos hispanofalantes na aprendizagem da pronúncia do português língua estrangeira* (Unpublished master's thesis). Universidade do Porto, Porto, Portugal.
- Sousa, S. S. (2011). *Análise de erros na produção escrita de aprendizes de português língua estrangeira – Nível A1.2* (Unpublished master's thesis). University of Porto, Porto, Portugal.
- Souza, I. S. de, Lystrup, R. & Scharff, L. (2013). Linguistic sibling rivalry: Mutual interference between Portuguese and Spanish. *Portuguese Language Journal*, 7, 1-14. Retrieved from: [http://www.ensinoportugues.org/wp-content/uploads/2013/10/Souza\\_etal\\_9-26-13-FINAL-NEW.pdf](http://www.ensinoportugues.org/wp-content/uploads/2013/10/Souza_etal_9-26-13-FINAL-NEW.pdf)
- Souza, I. S. de, Lystrup, R., & Scharff, L. (2013). Linguistic sibling rivalry: Mutual interference between Portuguese and Spanish. *Portuguese Language Journal*, 7, 1-14.
- Stein, R. de C. G. (2014). *Cross-linguistic interaction in L3 production: Portuguese as a third language in a bilingual context* (Unpublished master's thesis). Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul, Porto Alegre, RS, Brasil. Retrieved from: <http://repositorio.pucrs.br/dspace/bitstream/10923/5860/1/000457563-Texto%2bCompleto-0.pdf>
- Thompson, A. (2008). Prominent factors in the acquisition of Portuguese: Language aptitude versus previous language experience. In J. B. de Garavito & E. Valenzuela (Eds.), *Selected Proceedings of the 10th Hispanic Linguistics Symposium*, 134-145. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project.
- Toassi, P. F. P. (2012). *Crosslinguistic influences in the acquisition of English as a third language: an investigation* (Unpublished master's thesis). Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis, SC, Brasil. Retrieved from: <http://repositorio.ufsc.br/xmlui/handle/123456789/100578>
- Trude, A. M. & Tokowicz, N. (2010). Negative transfer from Spanish and English to Portuguese pronunciation: The roles of inhibition and working memory. *Language Learning*, 61 (1), 259-280.
- Trullén, R. M. K. (2008). Tentando transpor a fronteira sintática da regência verbal entre o português e o espanhol. In R. M de B. Mayer & I.

Rebello (Eds.), *Português para estrangeiros: Territórios e fronteiras. Entre a área de estudos e pesquisa e a prática profissional cotidiana* (pp.79-87). Rio de Janeiro: Universidade de Letras, PUC-Rio. Retrieved from:

<http://www.lettras.puc-rio.br/unidades&nucleos/publicacoes/ccci/Textos%20revisados/Tentando%20transportar%20a%20fronteira%20sint%C3%A1tica%20da%20reg%C3%Aancia%20verbal%20entre%20o%20portugu%C3%AAs%20e%20o%20espanhol.pdf>

- Van de Wiel, F. W. A. M. (1995). Os pretéritos perfeito e imperfeito no uso não nativo do português. In J. C. P. Almeida Filho (Ed.), *Português para estrangeiros interface com o espanhol* (pp. 59-64). Campinas, SP: Pontes Editores.
- Vaz, A. M., Coimbra, R. L., Teixeira, A. J. & Moutinho, L. de C. (2003). Quanto mais pior: Considerações acerca da aquisição das vogais orais do português Europeu por hispanófonos. *Cadernos de PLE 3* (Universidade de Aveiro), 155-170.
- Waltermire, M. (2006). *Social and linguistic correlates of Spanish-Portuguese bilingualism on the Uruguayan-Brazilian border* (Doctoral dissertation). Retrieved from ProQuest Dissertations and Theses Database (UMI no 3230844).
- Wherritt, I. (1982). A new schema for teaching the subjunctive in Brazilian Portuguese: From I-V with a single rule. *Hispania*, 65 (1), 67-75.

## Generative CLI Studies

- Cabrelli Amaro, J. (2013). *The phonological permeability hypothesis: Measuring regressive L3 influence to test L1 and L2 phonological representations* (Unpublished doctoral dissertation). University of Florida, Gainesville, FL, USA.
- Cabrelli Amaro, J., & Rothman, J. (2010). On L3 acquisition and phonological permeability: A new test case for debates on the mental representation of non-native phonological systems. *IRAL*, 48, 275-296.
- Cabrelli Amaro, J., Amaro, J. F., & Rothman, J. (2015). The relationship between L3 transfer and structural similarity across development: Raising cross experimenter in Brazilian Portuguese. In H. Peukert, *Transfer effects in multilingual language development* (pp. 21-51). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Cabrelli Amaro, J., Iverson, M., Giancaspro, D., & Halloran, B. (in press). The roles of L1 Spanish versus L2 Spanish in L3 Portuguese morphosyntactic development. In K. Molsing, C. Becker Lopes Perna, & A.M Tramunt Ibaños (Eds.), *Linguistic approaches to*

*Portuguese as an additional language*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

- Cabrelli, J., Iverson, M., Judy, T. & Rothman, J. (2008). What the start of L3 tells us about the end of L2: N-drop in L2 and L3 Portuguese. In H. Chan, E. Kapia, & H. Jacob (Eds.), *A Supplement to the Proceedings of the 32nd Boston University Conference on Language Development*. Boston: BUCLD. Retrieved from:  
<http://www.bu.edu/buclid/files/2011/05/32-Cabrelli.pdf>
- Cabrelli-Amaro, J., & Rothman, J. (2010). On L3 acquisition and phonological permeability: A new test case for debates on the mental representation of non-native phonological systems. *IRAL*, 48, 275-296.
- Cabrelli-Amaro, J., Iverson, M. & Judy, T. (2009). Informing adult acquisition debates: N-drop at initial states of L3 Brazilian Portuguese. In A. Pires and J. Rothman (Eds.), *Minimalist inquiries into child and adult language acquisition: Case studies across Portuguese*, 177–195. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- Child, M. W. (2017). The Typological Primacy Model and bilingual types: Transfer differences between Spanish/English bilinguals in L3 Portuguese acquisition. In K. Bellamy, M. Child, P. González, A. Muntendam, & M. C. Parafita Couto (Eds.), *Multidisciplinary approaches to bilingualism in the Hispanic and Lusophone world* (pp. 41-64). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Giancaspro, D., Halloran, B., & Iverson, M. (2015). Transfer at the initial stages of L3 Brazilian Portuguese: A look at three groups of English/Spanish bilinguals. *Bilingualism: Language and Cognition*, 18(2), 191-207.
- Guijarro-Fuentes, P., Iverson, M., Judy, T. & Rothman, J. (2008). Non-convergence at advanced levels, learnability and the preemption problem in L2 semantics: DP and Bare nominal interpretations in L2 Portuguese. Paper presented at *The Romance Turn*, University of Southampton, September 18.
- Ionin, T., Golla, E., Santos, H., & Montrul, S. A. (2015). Interpretation of NPs in generic and existential context in L3 Brazilian Portuguese. *Linguistic Approaches to Bilingualism*, 5 (2), 214-250.
- Ionin, T., Montrul, S., & Santos, H. (2011). An experimental investigation of the expression of genericity in English, Spanish and Brazilian Portuguese. *Lingua*, 121, 963– 985.
- Iverson, M. & Rothman, J. (2008). The syntax-semantics interface in L2 acquisition: Genericity and inflected infinitive complements in non-native Portuguese. In J. B. de Garavito & E. Valenzuela (Eds.), *Selected Proceedings of the 10<sup>th</sup> Hispanic Linguistics Symposium* (pp. 78-92). Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project.

- Iverson, M. (2009). Competing SLA hypotheses assessed: Comparing heritage and successive Spanish bilinguals of L3 Brazilian Portuguese. In J. Rothman & A. Pires (Eds.), *Minimalist inquiries into child and adult language acquisition: Case studies across Portuguese*, (pp. 221–243.) Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- Iverson, M. (2010). Informing the age of acquisition debate: L3 as a litmus test. *IRAL*, 48, 221-243.
- Judy, T., Guijarro-Fuentes P., & Rothman, J. (2008). Adult accessibility to L2 representational features: Evidence from the Spanish DP. In: M. Bowles, R. Foote, S. Perpiñán, & R. Bhatt (Eds.), *Selected proceedings of Second Language Research Forum 2007* (pp. 1–21). Somerville, MA: Proceedings.
- Montrul, S., Dias, R. & Santos, H. (2011). Clitics and object expression in the L3 acquisition of Brazilian Portuguese: Structural similarity matters for transfer. *Second Language Research* 27 (1), 21-58.
- Montrul, S., Dias, R., & Thomé-Williams, A. (2009). Subject expression in the non-native acquisition of Brazilian Portuguese. In J. Rothman & A. Pires (Eds.), *Minimalist inquiries into child adult language acquisition: Case studies across Portuguese. Studies on Language Acquisition* 35 (pp. 301-326). Berlin/New York: De Gruyter Mouton.
- Pires, A. & Rothman, J. (2009). Disentangling sources of incomplete acquisition: An explanation for competence divergence across heritage grammars. *International Journal of Bilingualism*, 13 (2), 211–238. Special issue: Understanding the nature and outcomes of early bilingualism.
- Rothman, J. & Halloran, B. (2013). Formal linguistic approaches to L3/Ln acquisition: A focus on morphosyntactic transfer in adult multilingualism. *Annual Review of Applied Linguistics*, 33.
- Rothman, J. & Iverson, M. (2007). To inflect or not inflect is the question indeed: Infinitives in second language (L2) Portuguese. *Journal of Portuguese Linguistics*, 6 (2), 3-28.
- Rothman, J. & Iverson, M. (2008). Poverty of stimulus and SLA epistemology: Considering L2 knowledge of aspectual phrasal semantics. *Language Acquisition*, 15, 270-314.
- Rothman, J. & Iverson, M. (2013). Islands and objects in L2 Spanish. Do you know the learners who drop? *Studies in Second Language Acquisition*, 35, 589–618. DOI: 10.1017/S0272263113000387
- Rothman, J. (2009). Knowledge of A/A' -dependencies on subject extraction with two types of infinitives in non-native Portuguese adult bilingualism. *International Journal of Bilingualism*, 13 (1), 111-140.
- Rothman, J. (2010). On the typological economy of syntactic transfer: Word order and relative clause attachment preference in L3 Brazilian Portuguese. *IRAL*, 48, 245-274.



- Rothman, J. (2011). L3 syntactic transfer selectivity and typological determinacy: The typological primacy model. *Second Language Research*, 27 (1), 107–127.
- Rothman, J. (2013). Cognitive economy, non-redundancy and typological primacy in L3 acquisition: Evidence from initial stages of L3 Romance. In S. Baauw, F. Drijkoningen, & M. Pinto (Eds.), *Romance languages and linguistic theory 2011* (pp. 217- 247). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Rothman, J. (2013). Linguistic and cognitive motivations for the Typological Primacy Model (TPM) of third language (L3) transfer: Timing of acquisition and proficiency considered. *Bilingualism: Language and Cognition*, 1-12. DOI: 10.1017/S136672891300059X
- Rothman, J., Gianscaspro, D. & Halloran, B. (2014). On the structural basis of non-redundant acquisition: Evidence from Spanish bilingual L3 Portuguese. In P. Amaral and A. M. Carvalho (Eds.), *Portuguese-Spanish interfaces: Diachrony, synchrony, and contact* (pp. 317–334). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Rothman, J., Iverson, M. & Judy, T. (2011). Some notes on the generative study of L3 acquisition. *Second Language Research*, 27, 5-20.
- Santos, H. S. (2013). *Cross-linguistic influence in the acquisition of Brazilian Portuguese as a third language* (Unpublished doctoral dissertation). University of Illinois at Urbana-Champaign, Urbana, Illinois, USA.